

Estudios sobre historia del léxico de especialidad

68

Elena Carpi
José Luis Ramírez Luengo
(coordinadores)



Colección Lingüística
Editorial Universidad de Sevilla

eus

ESTUDIOS SOBRE HISTORIA DEL LÉXICO DE ESPECIALIDAD



COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zürich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla.
González Ferrín, Emilio. Universidad de Sevilla.
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla

ELENA CARPI
JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO
(COORDINADORES)

ESTUDIOS SOBRE HISTORIA DEL LÉXICO
DE ESPECIALIDAD

 **eUS EDITORIAL**
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Ejemplar exclusivo para depósito por parte del autor en el
repositorio institucional de su universidad.

 **u eus**
Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2021

Colección Lingüística
Núm.: 68

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

La edición de éste libro se ha realizado gracias a la colaboración económica de la Università di Pisa.

© Editorial Universidad de Sevilla 2021
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: secpub4@us.es
Web: <<https://www.editorial.us.es>>

© Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo (coords.) 2021

© De los textos sus autores, 2021

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-3101-0

Depósito Legal: SE 1033-2021

Maquetación: Referencias Cruzadas. referencias.maquetacion@gmail.com

Impresión: Podiprint

Índice

INTRODUCCIÓN	
<i>Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo</i>	9
LA CIENCIA Y SU DISCURSO: UNA CALA EN LA MEDICINA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVIII	
<i>Manuel Martí Sánchez</i>	13
EL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN LA LEXICOGRAFÍA DEL XIX: EL CASO DE LAS VOCES FORENSES EN EL <i>NUEVO DICCIONARIO (1846) DE VICENTE SALVÁ</i>	
<i>Dolores Azorín Fernández y M. Isabel Santamaría Pérez</i>	31
LA PENETRACIÓN DEL LÉXICO TÉCNICO EN LOS DICCIONARIOS GENERALES: EL CURTIDO Y ADOBO DE CUEROS, UNA MIRADA DIACRÓNICA	
<i>Mario Salvatore Corveddu</i>	55
EL <i>DICIONNAIRE TECHNOLOGIQUE, OU NOUVEAU DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES ARTS ET MÉTIERS</i> (PARÍS, 1822) Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	
<i>Julia Pinilla Martínez</i>	77
SESQUIS Y TANTOS MATEMÁTICOS EN LOS DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL	
<i>Itziar Molina Sangüesa</i>	89
LA PRESENCIA DE LA TERMINOLOGÍA DE LA CATA DE VINO EN EL <i>COURS COMPLET D'AGRICULTURE DE</i> <i>ROZIER</i> Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	
<i>Francisco Luque Janodet</i>	105
LA CONTRIBUCIÓN DE MANUEL MASSÓ LLORENS AL <i>DICCIONARIO TÉCNICO ILUSTRADO EN SEIS</i> <i>IDIOMAS (1908-1932) DE DEINHARDT Y SCHLOMANN</i>	
<i>José Antonio Moreno Villanueva</i>	121
EL <i>GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA MARÍTIMA INTERAMERICANA (1960-1964)</i> : UN CASO DE TERMINOGRAFÍA MULTILINGÜE	
<i>Dunia Hourani-Martín y Matteo De Beni</i>	139
EL LÉXICO DE ESPECIALIDAD EN EL <i>DRAE 1884</i> : DE LAS <i>REGLAS</i> A LA TABLA DE ABREVIATURAS	
<i>Gloria Clavería Nadal</i>	161
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA Y LA HISTORIA DEL LÉXICO: LOS APORTES DE UNA MAESTRA INDISCUTIBLE	
<i>Elena Carpi y José Luis Ramírez Luengo</i>	193

EL GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA MARÍTIMA INTERAMERICANA (1960-1964): UN CASO DE TERMINOGRAFÍA MULTILINGÜE*

Dunia Hourani-Martín

Universität Leipzig

Matteo De Beni

Università degli Studi di Verona

1. Introducción

El presente trabajo aborda el estudio del *Glosario de terminología marítima interamericana* (1960-1964), publicado por la Organización de Estados Americanos (OEA). La obra estudiada, como indica su propio título, es un repertorio de palabras pertenecientes al lenguaje de especialidad marítimo en América y abarca las cuatro lenguas mayoritarias de este continente que, a su vez, son las oficiales de la institución que lo auspicia, la propia OEA: español, francés, inglés y portugués. Se trata de una recopilación léxica no definitoria (Porto Dapena 2002: 68-69) al centrarse únicamente en equivalencias interlingüísticas entre los idiomas señalados y no albergar definiciones.

El *Glosario*, en su propio prefacio, se presenta como la edición ampliada y revisada de un recurso terminográfico anterior. De hecho, existe por lo menos una versión

* El presente trabajo se enmarca en el interés más general de sus autores por el estudio, desde una perspectiva diacrónica, de la lengua del comercio. En particular, ambos participan en el proyecto DIACOM (<https://dh.dlts.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>), llevado a cabo gracias al Proyecto de Excelencia *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere* (Universidad de Verona), financiado por el Ministerio italiano de Educación, Universidad e Investigación. El objetivo de DIACOM es recopilar y analizar un corpus de textos comerciales en español y en francés desde mediados del siglo XIX hasta la época presente. Precisamente el comercio ha sido uno de los ámbitos de especialidad más estudiados por la profesora Josefa Gómez de Enterría. De hecho, su magisterio en el estudio de la dimensión histórica de los rasgos lingüísticos de los textos comerciales queda demostrado en diversas publicaciones (entre ellas, Gómez de Enterría Sánchez 1996, 1997, 1998 y 2003).

antecedente, también cuatrilingüe, con título en inglés: *Glossary of Inter-American Maritime Terminology* (Ysita 1959). Según los datos que hemos podido comprobar a través de múltiples catálogos, entre ellos WorldCat, esta versión de 1959, supuestamente la primera que se realizó de la obra, es en la actualidad bastante difícil de conseguir. Al año siguiente, en 1960, se publica una edición con el español como lengua principal, que hemos podido localizar y consultar. En su introducción se anuncia que «contiene 3433 términos marítimos y sus respectivos equivalentes en inglés, portugués y francés» (Ysita 1960: iii). Para nuestro trabajo, no obstante, hemos analizado un ejemplar de la edición ampliada de 1964 (tiene unas 350 voces más), conservado en la Universidad de Verona¹, en el que también el español actúa como lengua principal (Ysita 1964)². Todos los datos presentados en nuestro análisis de la obra (*infra* §2) se refieren, así pues, a esta versión. La elección de la versión mencionada se justifica por el hecho de ser –hasta donde sabemos– la edición más reciente del *Glosario* en español, en consonancia con la voluntad explícita de ampliar la obra que demuestran tener sus recopiladores: tanto en la versión de 1960 como en la de 1964 se hace una llamada a la colaboración por parte de quienes quisieran contribuir a mejorar e incrementar el repertorio. En la de 1960 se resuelve «solicitar a los Estados miembros y organizaciones técnicas cooperadoras que envíen a este Comité sugerencias para corregir y ampliar el Glosario de forma que sea posible la publicación de un diccionario completo de los términos técnicos en uso» (Ysita 1960: v) y, en un apartado para el público, se consigna que «se agradecerá a quienes usen este glosario cualquier sugerencia que deseen hacer a fin de facilitar la ampliación y perfeccionamiento del mismo» (*ibid.*). Además, en los reconocimientos «[s]e agradece finalmente la valiosa colaboración prestada por el Señor George W. McCormick, Director Gerente de Moore-McCormack (Uruguay) S.A., en relación con la futura ampliación del glosario» (*ibid.*). La intención de quienes diseñaron la obra era, así pues, elaborar una herramienta lexicográfica de mayor amplitud. La versión de 1964 es la más reciente o, por lo menos, la más reciente que hemos podido localizar, pero tampoco dicha edición pretendía ser el eslabón final de este proceso de sucesivas ampliaciones, ya que en ella, una vez más, los recopiladores se muestran abiertos a sugerencias con el fin de mejorar la obra.

Una de las razones de nuestro interés por este glosario se debe al hecho de que su patrimonio léxico –en la edición estudiada, 3782 entradas en español con sus respectivas equivalencias en inglés, portugués y francés– presenta una doble naturaleza: de una parte, la obra es el resultado del esfuerzo para crear una herramienta especializada

1. Ni el Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale del Istituto Centrale per il Catalogo Unico ni el MetaOPAC Azalai Italiano de la Associazione Italiana Biblioteche devuelven resultados sobre otros ejemplares conservados en Italia.

2. Asimismo, hemos podido localizar un ejemplar, por lo visto también raro, de 1963, que guarda escasísimas diferencias con el de 1964 que estudiamos.

útil, pero, de otra, su estructura formal carece de sistematización, como más adelante veremos. En esta ocasión nos centramos precisamente en las voces en español –lengua principal de esta versión– incluidas en el glosario, mientras que no nos ocupamos de las equivalencias entre las distintas lenguas del repertorio: a ellas dedicaremos un trabajo futuro. Quizás de estas comprobaciones interlingüísticas podamos extraer más datos para determinar cuál fue la lengua de partida.

Cabe destacar que, aunque seguramente no fuera esta la voluntad que impulsó su elaboración, nuestra obra es continuadora de la trayectoria –bastante dilatada– de los vocabularios de náutica, marinería y navegación en español³. Pero también se inserta en otra tradición: la de las recopilaciones, con función de guías léxicas, publicadas por organismos con fines comerciales para dar respuesta a necesidades prácticas de comunicación⁴.

Del prefacio del glosario se desprende que este se realizó en el seno de la OEA como trabajo colectivo de personas de distintos países (en particular, Estados Unidos, Perú y Brasil) que eran especialistas de los campos involucrados en el glosario mismo: miembros del Comité Técnico Permanente de Puertos de la OEA, de la Asociación Americana de Autoridades Portuarias, ingenieros y expertos en asuntos marítimos. Entre ellos, destaca Eugene Ysita, «a cuyo cargo» –como se aclara en el prefacio– «ha estado la preparación del Glosario» (Ysita 1964: II). Como era de esperar, Ysita no era ni lexicógrafo ni lingüista, sino un «técnico del Departamento de Asuntos Económicos de la Unión Panamericana» (*ibid.*). Los datos acerca de su figura no son copiosos, pero sabemos que es el autor de publicaciones sobre aspectos de la economía y de la historia de la economía y el comercio de países hispanoamericanos (México, Colombia, Perú, Chile, Uruguay) en un arco cronológico que va aproximadamente de los años cuarenta a mediados de los sesenta del siglo XX, siendo quizás el glosario que presentamos su último trabajo importante publicado.

3. Recordamos de paso que los ámbitos aludidos figuran entre las áreas especializadas que empujaron el nacimiento de la lexicografía monolingüe en español, junto con medicina, botánica, ingeniería, minería, arquitectura y derecho. Algunos textos de esta lexicografía en ciernes tienen la índole de *glosarios escondidos* –léxicos insertados en un tratado para explicar las voces técnicas empleadas en el mismo y, más en general, en la disciplina estudiada–, mientras que otros son obras independientes, desvinculadas de un tratado concreto. Esta segunda modalidad se afianza en la segunda mitad del reinado de Felipe II en el campo náutico (Carrizosa Ruiz y Mancho Duque 2003: 210-211; y, más en general, sobre los vocabularios de marinería: 210-214).

4. Por ejemplo, el *Diccionario manual chino castellano* (1929) y el *Diccionario manual castellano chino* (1931) del jesuita Luis M.^a Nieto, publicados por la Union Commerciale en Shanghái. En cuanto a nuestra obra, los fines prácticos a los que hemos aludido son explicitados, *ab origine*, en la resolución del Comité Técnico Permanente de Puertos que, en 1958, aprobó la publicación del *Glosario* y que se reproduce en la edición española de 1960. Un elemento primordial es el propósito de fomentar el comercio en el continente: «para el intercambio de ideas y recomendaciones tendientes a mejorar la corriente de comercio entre las Américas es muy importante que el concepto de palabras técnicas marítimas en uso este claro y concretamente definido» (Ysita 1960: iii).

Para entender el contexto y las motivaciones que dan pie a la realización de nuestro *Glosario* es preciso recordar que la historia de los organismos panamericanos –la OEA es la heredera de una sucesión de entidades anteriores (*vid. infra*)– está estrechamente vinculada con el desarrollo de las relaciones comerciales continentales ya desde la celebración de la I Conferencia Internacional Americana (Washington D. C., 2 de octubre de 1889 al 19 de abril de 1890). De ahí que la recopilación léxica estudiada, como otros vocabularios especializados multilingües (*cf.*, entre otros, el caso estudiado en Moreno Villanueva 2018), responda al contexto en el que se fraguó: de hecho, la co-yuntura sociocultural de realización de una obra lexicográfica especializada es fundamental para entender el repertorio y sus propósitos⁵. Así pues, en el caso que aquí se estudia, para entender la obra hay que situarla en el marco histórico e institucional de los organismos supranacionales del continente en cuestión.

La Unión Panamericana formaba parte de la Unión de las Repúblicas Panamericanas. Ambas cesaron oficialmente en 1948, cuando fueron sustituidas por la OEA, aunque en la portada de nuestro *Glosario* sigue empleándose la denominación de Unión Panamericana, mientras que en el prefacio se hace referencia explícita a la OEA. Fuente Pérez resume así tantos complicados avatares:

De esta conferencia [la I Conferencia Internacional Americana, Washington, 1889-1890] saldrá la creación de una Oficina Comercial cuya función era la de difundir información sobre los intercambios comerciales y sobre la legislación aduanera de los estados del continente. La Oficina funcionaba como parte del Departamento de Estado y estaba bajo el control directo del Secretario de Estado de los Estados Unidos. Desde 1898 pasó a ser gestionada por un comité ejecutivo formado por el Secretario de Estado de Estados Unidos y cuatro representantes de las repúblicas latinoamericanas.

Unos años más tarde se transformó en la Oficina Internacional de Repúblicas Americanas (1901-1902) y en 1910 pasó a denominarse Unión Panamericana [...]. (Fuente Pérez 1989: 39)

En 1948 surge la OEA:

En origen, agrupaba a todos los países del continente americano que a su vez eran miembros de la O.N.U. (21 en total), a excepción de Canadá [...]. Los fines de la Organización,

5. La historia de la lexicografía especializada nos muestra que ya era así antes de la edad contemporánea. Como afirman Carriazo Ruiz y Mancho Duque (2003: 211) siguiendo, a propósito de vocabularios náuticos, a Fernández-Sevilla (1974: 177), «[c]ada terminología –como puede contemplarse al observar la historia de la lexicografía especializada de cada disciplina– alcanza su punto de inflexión en distintos momentos, según las circunstancias socioculturales imperantes, lo que explica la existencia de repertorios náuticos desde antiguo».

señalados en las dos primeras reuniones, son a grandes rasgos «fomentar el bienestar conjunto de las naciones del hemisferio continental» [...]. (*ibid.* 40)⁶

Todos estos organismos tienen como lenguas oficiales el español, el inglés, el portugués y el francés: son precisamente las cuatro lenguas de nuestro glosario, así como también las empleadas en otras publicaciones de distintas etapas del panamericanismo, por ejemplo en el *Boletín de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas* (1897-1907), en el *Boletín de la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas* (1907-1910) y en el *Boletín de la Unión Panamericana* (1910-1948).

En las páginas siguientes proporcionaremos una aproximación al *Glosario* teniendo en cuenta el modelo propuesto por Haensch y Omeñaca (2004 [1997]) para reseñar crítica y objetivamente una recopilación lexicográfica; en particular, consideramos y adaptamos los criterios de evaluación que aplican en la obra estudiada. Este acercamiento nos parece adecuado y oportuno al tratarse de una publicación muy poco conocida. En concreto, nos centraremos, por un lado, en una visión del *Glosario* como conjunto, ofreciendo información sobre sus aspectos externos y sobre la organización de sus partes; por el otro, analizaremos la caracterización del léxico consignado en el repertorio estudiado, poniendo de relieve sus aciertos –que se deben a los conocimientos en el ámbito marítimo-comercial de los compiladores– y sobre todo sus desajustes, relacionados, en particular, con la falta de sistematización del material lingüístico. Consideramos que este primer trabajo dedicado al *Glosario de terminología marítima interamericana* allana el terreno para nuevas vías de investigación sobre esta publicación, que, como explicaremos en las conclusiones, pretendemos abordar en el futuro.

2. El *Glosario* como conjunto: aspectos externos y organización interna

La voluntad crítica de los autores de esta obra terminográfica se manifiesta en el prefacio:

Una obra cuya función es reflejar el estado del lenguaje marítimo –tan variado y sujeto a cambios– nunca puede considerarse definitiva. Por ello, la Secretaría General de la OEA solicita a todos los interesados en la terminología del mar que le envíen sus sugerencias y observaciones con el fin de contribuir al mejoramiento del *Glosario*. (Ysita 1964: II, subrayado en el texto)

6. Para una visión de conjunto de la historia de los organismos supranacionales panamericanos, puede verse la página web de la OEA (sección «Nuestra historia»).

Como se desprende de la cita, los autores destacan el carácter abierto de la obra, debido al lenguaje de especialidad al que se consagra, y que, por lo tanto, puede ser objeto de sucesivas revisiones. No obstante, hasta donde sabemos, la ausencia de ediciones y reimpressiones posteriores parece indicar que esta advertencia de los autores bien no llegó a tener trascendencia bien no consiguió materializarse en forma de nueva actualización en el seno de la institución sucesiva a esta reedición de 1964.

2.1. Caracterización externa y tipológica

El *Glosario de terminología marítima interamericana* se presenta en formato de libro de 28 cm y consta de un total de 221 páginas, más 7 de prefacio (I-VII). En realidad, como veremos, la conformación de la parte principal de la obra, la que alberga la nomenclatura, es apaisada, pues abarca dos páginas –las que el lector tiene a su izquierda y a su derecha una vez abierto el volumen– para dar cabida a las cuatro lenguas consideradas (fig. 1).

Como indica su propio título, es un repertorio de palabras pertenecientes al lenguaje de especialidad marítimo en América. La obra, como hemos comentado, contempla las cuatro lenguas mayoritarias de este continente, que, a su vez, son las oficiales en la OEA: comprende, por lo tanto, un listado de lemas junto con sus equivalentes lingüísticos.

En el prefacio, la obra se presenta como una edición ampliada de un glosario anterior, lo cual es coherente con lo que ya hemos señalado a propósito de las versiones anteriores:

En esta edición del Glosario se ha incrementado el número de expresiones y, con el fin de facilitar su manejo, en lugar de publicar por separado los glosarios de cada uno de los cuatro idiomas oficiales de la Organización de los Estados Americanos, se ha ensayado reunirlos en un solo volumen. (Ysita 1964: II, subrayado en el texto)

No obstante, el recurso precedente que ha servido de base para la elaboración de esta nueva versión no se menciona ni en el prefacio ni en la clave de la obra. Solo tras una búsqueda documental expresa se han encontrado otras versiones anteriores, también cuatrilingües, de difícil acceso, entre ellas, la versión con título en inglés a la que hemos hecho referencia (Ysita 1959)⁷. Pero la presentación de la obra no solo anuncia

7. No hemos podido acceder a esta versión y, por lo tanto, desconocemos su estructura y contenido. De momento, solo hemos podido derivar algunos datos bibliográficos de algunos catálogos de bibliotecas que lo conservan: que tiene 128 páginas, más otras 7 de introducción o prefacio, señaladas con números romanos, que comparte el formato de 28 cm con la edición que estudiamos y que la publicación la preparó

la actualización del contenido de la primera, sino también de su estructura formal a partir de un formato cuatrilingüe integrador que facilite su consulta.

El glosario, auspiciado por el Comité Técnico Permanente de Puertos⁸, se elabora en el seno de la OEA como esfuerzo colectivo de especialistas miembros del citado comité, de la Asociación Americana de Autoridades Portuarias, ingenieros y expertos en asuntos marítimos. El público destinatario de la obra podría situarse tanto dentro como fuera de la organización, como así se infiere de la referencia en el prefacio a «los interesados en la terminología del mar» (Ysita 1964: II) y también de la contraportada, que señala un precio de venta recomendado: \$1.00.

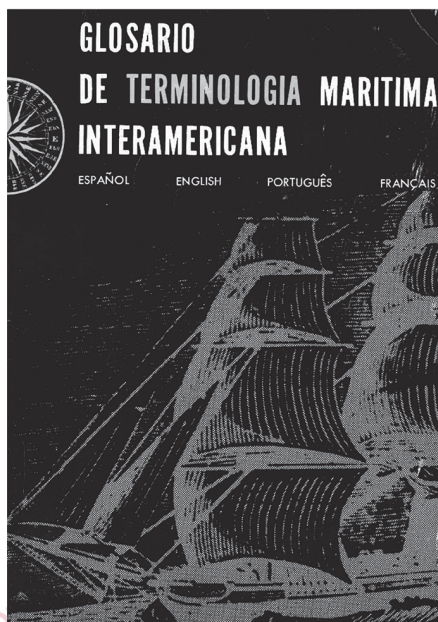


Figura 1. Portada del Glosario (versión de 1964).

2.2. Estructura

La parte externa del glosario contiene la información básica de la obra. En la tapa (cubierta frontal) encontramos el título del glosario, los idiomas que comprende⁹ y el editor. Estos datos aparecen acompañados de dos imágenes que refuerzan visualmente la información escrita de la tapa: un galeón y la mitad de una rosa de los vientos (figura 1). Por su parte, en el lomo, se indica de nuevo el título y el editor, esta vez, sin embargo, de forma abreviada, a saber: *Glosario marítimo* y Unión Panamericana, respectivamente.

En la parte interna del glosario tenemos, en primer lugar, la portada, que vuelve a incluir el título completo de la obra con los idiomas que abarca, así como la información referida al editor (nombre, lugar y año de impresión). En segundo lugar, las

el propio Eugene Ysita. Quizá la consulta de este texto pueda aportar más datos acerca de las fuentes en las que se basaron los autores para seleccionar las entradas del glosario y las equivalencias interlingüísticas.

8. Así figura en el prefacio: «es un trabajo relacionado con el campo de las actividades del Comité Técnico Permanente de Puertos [...]. En varias resoluciones dicho Comité ha manifestado la importancia que concede a esta compilación de términos marítimos» (Ysita 1964: II).

9. Un dato curioso es que el nombre de cada uno de los cuatro idiomas que abarca la obra está escrito en su propia lengua (*español, english, portugês, français*).

299	Argolla	Ringbolt; ring; hoops; lug	Arganeu	Piton à boucle
299 ^a	Arganeo del ancla	Anchor ring	Anete de âncora; argola	Organeau
3308	Sud	South	Sul; meio-dia	Sud; du midi; méridional
3308a	Sudeste	Southeast; southeast wind	Sudeste; sueste	Sud-est

Figura 2. Muestra de entradas agregadas en el *Glosario* (Ysita 1964: 12, 123).

páginas preliminares cuentan con un prefacio en el que se presenta la edición, se agradece el trabajo de los colaboradores que han contribuido a su elaboración y, como se vio *supra*, se invita al lector a efectuar críticas a fin de mejorar la obra. Ya en el prefacio podemos ver la distribución de los cuatro idiomas en sendas columnas –una por cada idioma comenzando por el español y siguiendo el contenido el orden alfabético de este– que abarcan dos páginas; este formato apaisado será constante en toda la obra (salvo en el índice general y los índices alfabéticos de las entradas en inglés, portugués y francés).

Al prefacio le sigue el índice general en los cuatro idiomas, esta vez, en una única página, y la clave, donde se expone el contenido del glosario («3766 vocablos y locuciones», Ysita 1964: VI) y se dan las instrucciones para su consulta, incluso acompañando la explicación con dos ejemplos concretos: una unidad simple y una pluriverbal. En realidad, el análisis del contenido ha revelado que el número de lemas es superior: el número real de entradas que contiene el glosario es de 3782, pues se han encontrado 16 entradas ocultas. Estas se recogen en forma de duplicación del número de la entrada en un renglón aparte seguido de la letra *a* (volada o no), como muestra la figura 2.

Además, el último párrafo de la clave anuncia la manera para registrar las relaciones de sinonimia: «cuando una expresión va seguida de más de un número, ello indica los renglones en la sección principal que contienen distintas versiones para expresar el mismo concepto» (Ysita 1964: VI). La referencia a estas *distintas versiones* de un mismo lema solo se señala en los índices en inglés, portugués y francés y, por lo tanto, no se mantiene la coherencia en la sección principal –la española–, donde no hay remisiones internas entre variantes (*infra* §3.4). Así, siguiendo el índice francés, a *abordage* le corresponden las entradas que se observan en la figura 3.

Por último, ni en la clave, ni en ninguna otra parte de la obra, se dan indicaciones acerca de la lematización de las entradas, ni se justifican los criterios para su selección o la necesidad para el desdoblamiento de algunas de ellas¹⁰, así como tampoco se aclara la determinación de las equivalencias ni la razón de ser de elementos ajenos al propio lema, como, por ejemplo, el signo de exclamación de cierre entre paréntesis

10. El desdoblamiento (figura 2) quizá se emplee para evitar modificar la numeración de la obra a causa de sucesivas ampliaciones.

23	Abordaje (en el mar)	Collision; fouling; running down	Abalroamento	Abordage
960	Colisión	Collision	Colliisão; encontro; choque	Heurt; choc, abordage
1189	Choque	Collission; impact	Colliisão; encontro; choque	Heurt; choc, abordage
1479	Encuentro	Collision	Colliisão; encontro; choque	Abordage
3552	Trompada	Collision of a vessel against another vessel	Abalroamento	Abordage

Figura 3. Entradas para el término francés *abordage* en la sección principal.
(Ysita 1964: 2, 36, 43, 55, 131).

–(!)– que acompaña a algunas de las entradas tras los lemas y que denota mandato o exhortación.

Tras la clave, como parte principal del cuerpo del glosario, encontramos la *Sección Principal* de la obra, que alberga el índice en español (páginas 1-140). En él se recoge el inventario léxico siguiendo el orden alfabético del español. La numeración de página se incluye en el lado inferior, mientras que, en el superior, para facilitar la consulta, se indican los números de las entradas incluidas en la página. Seguidamente aparecen los índices en inglés (páginas 141-172), portugués (páginas 173-198) y francés (páginas 199-222) de los lemas ordenados siguiendo el orden alfabético en cada uno de los idiomas respectivamente y tras los cuales aparece el número de entrada que lo identifica en la *Sección Principal*; esto es, la española¹¹. Del mismo modo que en esta, para facilitar la consulta, en el lateral superior de las páginas de los índices se registran las dos iniciales de la primera y última palabra que se incluye en la página. Para abreviar, en los tres índices se incorporan las unidades pluriverbales bajo un lema simple que es el primer elemento de la unidad que se repite, es decir, se ordenan los lemas pluriverbales por orden de aparición del primer elemento y se sustituye este último en la nueva entrada por tres guiones, como en el ejemplo siguiente:

After frame, 1111
 --- *peak, 3008, 3534*
 --- *peak bulkhead, 2245*
 (Ysita 1964: 143)

11. En algunos casos, se mantienen en el índice los elementos ortográficos que acompañan al lema, como, por ejemplo, en el índice portugués, el signo de exclamación tras la entrada *Leva (!)* (Ysita 1964: 187) o las comillas inglesas en *"Iceberg"* (*ibid.* 186).

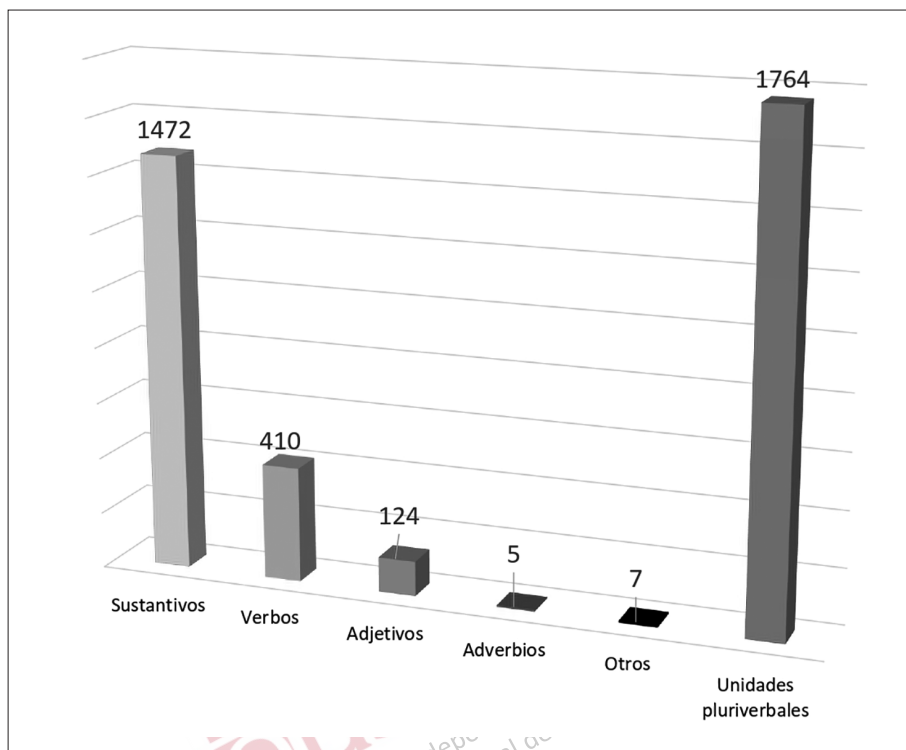


Gráfico 1. Distribución de las entradas por categoría.

3. Caracterización del léxico del Glosario

Como hemos expuesto, el glosario contiene un total de 3782 vocablos y locuciones. Estas se encuentran distribuidas de la forma que se muestra en el gráfico 1.

Como se colige del gráfico 1, el grupo más cuantioso lo conforman las unidades pluriverbales, con un total del 47 %, seguido de cerca por los sustantivos (39 %), entendiendo estos como lexías simples. En tercer lugar, se sitúan los verbos, con un 11 %. Un conjunto menos numeroso, aunque también reseñable, lo constituyen los adjetivos (3 %), mientras que la representación de los adverbios es meramente anecdótica. No obstante, la presencia de todas estas categorías pone de manifiesto la diversidad del glosario. El grupo *Otros* se ha creado para albergar, además de una interjección, 1756 *Forte (!)* («para mandar hacer alto en las faenas marineras», *DLE*, s. v.), todas aquellas voces cuya categoría gramatical no se ha podido establecer por falta de información en la entrada, como, por ejemplo, 1668 *Exterior* o 3305 *Submarino*, que se podrían entender como sustantivos o como adjetivos. Tampoco los equivalentes de estas voces en las otras lenguas ayudan a salir de la ambigüedad y averiguar la categoría gramatical de dichas voces.

Si volvemos sobre las unidades pluriverbales, debemos comentar que, para el recuento cuantitativo que aquí presentamos, no se han tenido en cuenta las diferencias gramaticales que se dan entre ellas, pues junto a términos propiamente poliléxicos como 1746 *Fondo roqueño* / 1754 *Forro de un buque*, podemos encontrar locuciones de corte adjetival (1666 *Expuesto al riesgo*, 2494 *No en estado de navegar*); adverbial (1 *A babor*, 2840 *Por la banda de sotavento*); verbal (3719 *Vira seguido (!)*, 2111 *Larga a popa (!)*); u otras expresiones de uso habitual (129 *Ah del barco*, 1118 *Cuántos grados lleva el timón (?)*).

3.1. Organización de las entradas

La intención, por parte de los autores, de crear una herramienta de consulta útil lo más fiel posible a la realidad que representan, no se materializa en la estructuración formal de las entradas del glosario, pues, como veremos, su organización presenta serios desajustes y adolece de falta de coherencia.

Las entradas del glosario se reducen al lema, es decir, no se incluye ningún tipo de información gramatical o pragmática, hecho que, como hemos apuntado, en ocasiones induce a confusión dada la ambigüedad en la categoría gramatical de la voz en cuestión¹². En estos casos, solo hemos sido capaces de desambiguar algunas unidades (salvo las registradas en el grupo *Otros*) a partir de su cotejo con las equivalencias, pero este conocimiento interlingüístico no se le puede presuponer al usuario del glosario.

En cuanto a su organización, las entradas aparecen ordenadas, por lo general, alfabéticamente. El registro de las unidades pluriverbales, que tampoco carece de desajustes a lo largo de la obra, también sigue el orden alfabético estricto de sus componentes internos, incluso cuando se registran secuencias de compuestos que comparten un mismo núcleo. Así se puede apreciar en el caso del núcleo *grúa*, donde la sucesión esperada de compuestos queda interrumpida entre *grúa flotante* y *grúa móvil* por *gruaje*, un lema que no forma parte de la secuencia (tabla 1).

3.2. Forma citativa

La lematización de las entradas se lleva a cabo teniendo en cuenta, en la mayoría de las ocasiones, su forma citativa. Sin embargo, el análisis ha puesto de manifiesto que los autores, como expertos en la materia, se han guiado en muchos casos por criterios

12. Si bien, en algún que otro caso, se ofrece una aclaración contextual entre paréntesis para desambiguar el término: 2166 *Lingotes (de oro, plata, etc.)*. Por otro lado, la única información ortográfica que incorpora la obra son las comillas inglesas para marcar dos préstamos lingüísticos que son estrictamente extranjerismos crudos: 660 *"Bunkers"* y 1971 *"Iceberg"*.

Tabla 1. La secuencia de formas con *grúa* como núcleo

1857	Grúa
1858	Grúa de astillero
1859	Grúa de contravientos de cable
1860	Grúa de cubierta
1861	Grúa de grada
1862	Grúa del arsenal
1863	Grúa de pescante móvil
1864	Grúa de traslación en línea horizontal o a nivel constante
1865	Grúa flotante
1866	Gruaje
1867	Grúa móvil

pragmáticos, es decir, han incorporado las formas considerando su uso más habitual, anteponiendo, así, la idiomatidad a la coherencia paradigmática de la obra. De esta manera, muchos sustantivos se incorporan en plural (*1660 Existencias*, *2186 Luces de acercamiento*) o en femenino (*755 Camarera*, *1491 Enfermera*). Menos razón de ser tienen, sin embargo, algunas entradas que incluyen el artículo determinado, como *1405 El ajuste*, *1406 El cuarto* o *2084 La guardia*¹³. Estos últimos ejemplos nos inducen a pensar que, aunque el idioma principal de la obra es el español, el usuario meta podría ser cualquier hablante no nativo al que se le presupone el desconocimiento de las normas morfológicas; si bien éstos elementos gramaticales no son consistentes a lo largo de toda la obra.

Un caso particular lo constituyen los verbos, que, en ocasiones, aparecen representados en la forma verbal de imperativo de segunda persona¹⁴, incluso cuando también se incorpora en una entrada independiente el propio infinitivo. Esta forma no personal puede deducirse del signo de exclamación de cierre entre paréntesis que se incorpora en la entrada tras el lema –marca ortográfica de la que la clave no advierte al usuario– (por ejemplo, *319 Arría (!)*) y que puede deberse a la preferencia de uso que refiere Julio Fernando Guillén Tato (1963: 31) en su discurso de ingreso a la Real Academia Española dedicado al lenguaje marinerío:

13. Esto, incluso, da lugar a que el término aparezca representado en dos entradas diferentes, por ejemplo, *1873 Guardia* y *2084 La guardia*.

14. En concreto, de entre los 410 verbos encontrados, 404 son infinitivos (98,5 %), 5 son imperativos (1,2 %) y un caso se registra en gerundio (0,2 %).

Existe también en el hablar marinero la repugnancia a usar la segunda persona del plural, muy particularmente en imperativo, cuando se manda algo, con lo que la orden resulta más tajante, tal que ¡embarca!, en lugar de embarcad, y lo mismo ¡alza!, ¡arranca!, ¡cía!, ¡para!.

En el caso de las unidades pluriverbales, estas se lematizan, fundamentalmente, por la primera palabra que las constituye. Esta organización, con la que seguro los autores pretendían facilitar la búsqueda de los lemas, no está libre de asistemización a lo largo de la obra.

Tabla 2. La secuencia de formas con *ancla* como núcleo.

219	Ancla
220	Ancla arriba
221	Ancla de campana
222	Ancla de la esperanza
223	Ancla: arganeo de ancla
224	Ancla: cadena del ancla
225	Ancla: cable de ancla
226	Ancla: caña de ancla
227	Ancla: cruz del ancla
228	Anclaje: derechos del anclaje
229	Ancla: levar anclas
230	Ancla de reserva (ancla de repuesto)
231	Ancla de servicio o de leva
232	Ancla está a pique
233	Ancla flotante
234	Ancla ha zarpado
235	Ancla pequeña

Como muestra la tabla 2, las unidades pluriverbales también pueden presentarse a partir de una de las lexías simples de la unidad, es el caso de, entre otras, las entradas 225 *Ancla: clave de ancla* o 226 *Ancla: caña de ancla*, que se lematizan en función del sustantivo determinante del núcleo de la unidad. Esta organización podría explicarse por la voluntad de mantener las familias semánticas próximas dentro de la obra. No obstante, siguiendo con el ejemplo de *ancla*, el estudio de las entradas ha revelado, de nuevo, desajustes estructurales, pues encontramos otras que contienen este mismo término lematizadas alfabéticamente en función de su primera palabra:

Tabla 3. Entradas con *ancla*.

1371	Disparador del ancla
1852	Grillete de ancla
2138	Levar ancla
2139	Levar el ancla

En otros casos, incluso, se recogen las entradas doblemente:

Tabla 4. Las entradas con la voz *océano*.

2553	Océano
2554	Océano [sic] Atlántico
2555	Océano [sic] Austral
2556	Océano [sic] Boreal
2557	Océano Pacífico
2616	Pacífico: Océano Pacífico

3.3. Lematización por homonimia

En el *Glosario*, las entradas aparecen lematizadas por homonimia (Haensch y Omeñaca 2004 [1997]: 331), es decir, los términos que tienen la misma forma se recogen en entradas diferentes y no se engloban bajo un único lema acepciones diferentes, organización que, con toda certeza, se deba al propio formato del glosario. Sin embargo, el procedimiento de inclusión de las formas homónimas no siempre sigue los mismos criterios. Así, en ocasiones, los lemas aparecen en solitario sin ningún tipo de información contextual que los diferencie entre sí: 744 *Caleta* / 745 *Caleta*, 842 *Carlinga* / 843 *Carlinga*. Esto, obviamente, repercute en la utilidad de la obra, dado que el usuario no cuenta con información contextual que le ayude a discernir el lema que le interesa. En otros casos, los autores proporcionan información de diferente tipo para desambiguar los lemas: a partir de un sinónimo, como en 538 *Boca de escotilla (tambucho)* frente a 539 *Boca de la escotilla*; una aclaración o descripción, por ejemplo 694 *Cable (120 brazas)* respecto a 695 *Cable* o 793 *Capear (aguantarse a la capa)* respecto a 794 *Capear*; o, incluso, incorporando una definición: 2894 *Proel (se dice de lo que está cerca de la proa)* frente a 2895 *Proel*. Esta información adicional puede aparecer bien tras el lema entre paréntesis, bien después de dos puntos: 198 *Amarrar y 201 Amarrar: dar vuelta a un cabo*.

3.4. Variantes de los lemas

En entradas independientes aparecen también las variantes de los lemas, ya sean ortográficas (3505 *Transatlántico* / 3527 *Trasatlántico*, 2611 *Ostaga* / 3584 *Ustaga*), ya sean morfológicas: 739 *Caldera* / 740 *Calderas*, 2009 *Ingreso* / 2010 *Ingresos* (número) o 1324 *Dispensera* / 1325 *Dispensero*, 3338 *Talega* / 3339 *Talego* (género). No obstante, aquí volvemos a encontrar falta de sistematicidad en su representación, dado que se cuentan casos donde se recogen las dos variantes de un lema en una única línea, una de las cuales se encierra entre paréntesis: 512 *Batallola* (*batayola*) (variante ortográfica), 1792 *Galerna* (*galerno*) y 2341 *Marinesco* (*marinesca*) (variantes morfológicas). Esto último se extiende también a las variantes léxicas, que pueden aparecer tanto en dos entradas diversas (3637 *Velaje* / 3638 *Velamen*) como en una única: 2892 *Productos semielaborados* (o *semimanufacturados*) y 3461 *Tope de tablón o plancha*; si bien, cuando el registro de variantes léxicas se efectúa en dos entradas diferentes, ya que la obra no remite a entradas sinónimas, dichas variantes solo se pueden averiguar a partir del estudio meticoloso del contenido semántico de las voces. En el caso de los verbos, también se han detectado variantes pronominales en entradas diferentes: 3753 *Zambullir* / 3754 *Zambullirse*.

3.5. Ámbitos de especialidad

En cuanto a los ámbitos y los campos semánticos de las palabras incluidas en el *Glosario*, se registran naturalmente copiosas voces del ámbito de la marinería y de la navegación, incluyendo muchas que no tienen ninguna especial relevancia a fines prácticos para la OEA. Por ejemplo, ¿qué relieve podía tener la navegación comercial a vela a gran escala a la altura de los años 60 para los propósitos de esta organización? Suponemos que escaso, sin embargo, se registra en el *Glosario* el hiperónimo *vela* seguido por un largo listado de compuestos (tabla 5).

En cambio, al lado de voces de la navegación *stricto sensu*, se consignan también cuantiosas unidades léxicas relacionadas con los aspectos jurídicos y económicos de los viajes marítimos. Recordemos que la OEA es una entidad supranacional, por la que todo lo relacionado con los intercambios de mercancías y los transportes intercontinentales tiene una importancia primordial. Nos conformamos con un solo ejemplo, muy evidente, el de *aduana* y *aduanero* (tabla 6).

Tabla 5. La secuencia de formas con *vela* como núcleo.

3616	Vela
3617	Vela al tercio
3618	Vela arrastraculo
3619	Vela aúrica [<i>sic</i>]
3620	Vela baja
3621	Vela cangreja
3622	Vela de abanico
3623	Vela de baticulo
3624	Vela de cangreja
3625	Vela de capa
3626	Vela de cuchillo
3627	Vela de estay
3628	Vela de sobrejuanete
3629	Vela de zozobre
3630	Vela latina
3631	Vela mayor
3632	Vela mayor de capa
3633	Vela tarquina
3634	Vela triangular
3640	Velas altas
3641	Velas cuadradas
3642	Velas superiores

Tabla 6. Entradas con *aduana* y *aduanero*

73	Aduana
74	Aduana: derechos de aduana
75	Aduana: documentos de aduana
76	Aduana: ingresos aduaneros
77	Aduana: sujeto a derechos de aduana
78	Aduana: tarifa aduanera
79	Aduana: unión aduanera
80	Aduanero
103	Agente de aduana
290	Aranceles aduaneros
389	Autoridades aduaneras
1210	Declaración de aduana
1235	Derechos de aduana
1287	Descuento de derechos de aduana
1319	Despachante de aduana
1380	Documentos de aduana
1380	Documentos de aduana
1701	Fianza de aduana
2011	Ingresos aduaneros
2026	Inspección aduanal
2028	Inspector de aduanas
2570	Oficial de aduanas
3018	Rebaja de derechos de aduana
3061	Régimen aduanero
3314	Sujeto a derechos de aduana
3363	Tarifa aduanera
3397	Territorio aduanero
3582	Unión aduanera
3724	Visita de la aduana

3.6. Usos americanos

Otro aspecto que vincula el léxico recogido en el *Glosario* con el contexto de realización de la obra son los usos americanos que se consignan en la nomenclatura. La proyección interamericana de la recopilación explica la inclusión de voces como *chipichipi* ‘llovizna’:

Voz onomat.

1. m. *Guat., Hond. y Méx.* llovizna.

2. m. *Ven.* coquina.

(DLE, s. v. chipichipi)

I. (Del nahua *chichipini*, lloviznar).

1. m. *Mx, Gu, Ho.* llovizna. pop.

[...].

(DA, s. v. chipichipi)

O *mecate* ‘cuerda, sogá’:

Del náhuatl *mecatli*.

1. m. *Am. Cen., Méx. y Ven.* Cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o un material similar.

[...].

(DLE, s. v. mecate)

(Del nahua *mecatli*, cordel o sogá).

I. 1. m. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co:E,O, Ve; Ec, p.u.* Soga o cuerda hecha de fibra natural.

[...].

(DA, s. v. mecate)

En otros casos, el cariz americano del *Glosario* se aprecia gracias a la inclusión de variantes con distinta distribución diatópica. La recopilación que estudiamos, por ejemplo, consigna tanto 3213 *Salvamento* como 3215 *Salvataje*, este último marcado en el DLE como propio de Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay. O también 3308 *Sud* frente a 3324 *Sur*, relacionado el primero por el DLE –si bien poco usado– con Argentina, Bolivia, Ecuador, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. La presencia de estas variantes y su relación no se señala de ninguna manera al usuario.

4. Conclusiones

El *Glosario de terminología marítima interamericana*, con todos los aciertos y desajustes, responde a la intención por parte de los autores de ser lo más fieles posible a la realidad que representan. Como fruto de un trabajo en coautoría realizado por expertos – tal y como anuncia el prefacio– y no por lexicógrafos o lingüistas, en el resultado final queda patente la falta de unanimidad a la hora de aplicar los criterios lexicográficos para la organización de las entradas de la obra.

Asimismo, queremos recalcar que, como hemos apuntado en la introducción (*supra* §1), el *Glosario de terminología marítima interamericana*, igual que otros repertorios léxicos especializados, responde al contexto en el que se fraguó, algo que se aprecia en el acusado interés que la obra demuestra tener, por ejemplo, por aspectos aduaneros y arancelarios, elementos de gran envergadura para una herramienta realizada por una institución supranacional y destinada a favorecer y facilitar los intercambios comerciales marítimos dentro de un área muy amplia.

En esta ocasión, hemos presentado una aproximación al *Glosario* que servirá como punto de partida para un estudio más extenso que permita poner de manifiesto rasgos de gran calado de la obra en cuestión. En concreto, resumimos a continuación las vías de investigación que pretendemos explorar en el futuro.

En primer lugar, queremos emprender la comparación entre la edición de 1964, la que hemos estudiado, y otras versiones anteriores del *Glosario*, todas ellas difíciles de conseguir. Esto permitirá entender la evolución de esta obra en el tiempo, a medida que se enmendaba y ampliaba coherentemente con el principio, anunciado en su prefacio, de que estamos frente a una obra abierta. Al mismo tiempo, es posible que el contraste de versiones permita arrojar luz sobre otro aspecto de interés de nuestro *Glosario*: sus fuentes. De hecho, carecemos de datos acerca de las fuentes utilizadas por sus recopiladores y no podemos saber, por ejemplo, si se ha trabajado a partir de la terminología extraída en inglés. Así pues, la comparación de versiones quizá también nos permita determinar algunas características de las fuentes empleadas.

Asimismo, a sabiendas de que el problema de la equivalencia en un diccionario plurilingüe no es nada anecdótico o trivial, y menos al examinar diccionarios especializados (Werner y Chuchuy 1992; Werner 2002), también nos proponemos el estudio de los equivalentes interlingüísticos consignados en el *Glosario marítimo*. Conviene recordar que se trata de una recopilación llevada a cabo con fines prácticos, pero su utilidad efectiva, a saber, su adecuación y naturalidad terminológicas, está por demostrar.

Además, otra comparación provechosa que nos proponemos realizar es la confrontación entre el léxico español recogido en nuestro *Glosario* y las voces de ámbito marítimo consignadas tanto por diccionarios de referencia y repertorios especializados de ámbito marítimo-comercial como por corpus que permitan acceder a obras de

especialidad de dicho campo. Las comprobaciones acerca de la nomenclatura incluida en el *Glosario* permitirán establecer en qué medida este consigna voces marineras de larga tradición en español y de qué manera, en caso dado, se ha adecuado a la terminología marítima de la época de redacción.

Bibliografía

- Associazione Italiana Biblioteche (AIB), MetaOPAC Azalai Italiano (MAI), <https://www.aib.it/progetti/opac-italiani/mai-ricerca-globale/> [consulta: 05/06/2019].
- Carriazo Ruiz, José Ramón y Mancho Duque, M.ª Jesús (2003): «Los comienzos de la lexicografía monolingüe», en Antonia M.ª Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 205-234.
- DA = Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. En línea: <<http://lema.rae.es/damer/?key=>> [consulta: 05/09/2019].
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014-2018): *Diccionario de la lengua española (DLE)*, <<http://dle.rae.es>> [consulta: 05/09/2019].
- Fernández-Sevilla, Julio (1974): *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Fuente Pérez, Purificación (1989): *Las instituciones supranacionales*. México: Akal (col. *Historia del mundo contemporáneo*).
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (1996): *Voces de la economía y el comercio en el español del siglo XVIII*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (1997): «Notas sobre el vocabulario del comercio en el siglo XVIII. Algunos problemas neológicos», *Dieciocho. Hispanic Enlightenment*, 20 (1), 85-96.
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (1998): «Rasgos lingüísticos caracterizadores de los escritos comerciales en español durante la segunda mitad del siglo XIX», en Kira Alonso, Francisco Moreno Fernández, María Gil Bürmann (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 387-397.
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (2003): «Cortesía y marcadores en un corpus de escritos comerciales del siglo XIX», en Francisco Moreno Fernández, José Antonio Samper Padilla, María Vaquero, María Luz Gutiérrez Araus, César Hernández Alonso, Francisco Gimeno-Menéndez (eds.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros, 317-327.
- Guillén Tato, Julio Fernando (1963): *El lenguaje marino*, discurso de ingreso a la Real Academia Española. Madrid: RAE.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos (2004 [1997]): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Istituto Centrale per il Catalogo Unico (ICCU), Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, <<https://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/free.jsp>> [consulta: 05/06/2019].
- Moreno Villanueva, José Antonio (2018): «El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhart y Schломann: génesis y desarrollo de un proyecto lexicográfico multilingüe», en Xosé Afonso Álvarez Pérez, Jairo Javier García Sánchez, Manuel Martí Sánchez y Ana María

- Ruiz Martínez (eds.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 305-320.
- Nieto, Luis María (1929): *Diccionario manual chino castellano*. Shangai: Imprimerie Union Commerciale.
- Nieto, Luis María (1931): *Diccionario manual castellano chino*. Shangai: Imprimerie Union Commerciale.
- Organización de los Estados Americanos (s. a.): «Nuestra historia». <http://www.oas.org/es/acerca/nuestra_historia.asp> [consulta: 09/07/2019].
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Werner, Reinhold; Chuchuy, Claudio (1992): «Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?», en Gerd Wotjak (comp. y ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübingen: Niemeyer (Col. *Lexicographica. Series maior*, n. 47), 99-107.
- Werner, Reinhold (2002): «El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados», en Ignacio Ahumada Lara (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad V Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaen 21 al 23 de noviembre de 2001*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, 3-20.
- WorldCat. The World's Largest Library Catalog. < <https://www.worldcat.org/>> [consulta: 05/06/2019].
- Ysita, Eugene (dir.); Permanent Technical Committee on Ports (Organization of American States) (1959): *Glossary of Inter-American Maritime terminology*. Washington, D. C.: Pan American Union, General Secretariat of the Organization of American States.
- Ysita, Eugene (dir.); Comité Técnico Permanente de Puertos (Organización de Estados Americanos) (1960): *Glosario de terminología marítima interamericana. Español – Inglés – Portugués – Francés*. Washington D. C.: Unión Panamericana, Secretaría General de la Unión de los Estados Americanos.
- Ysita, Eugene (dir.); Comité Técnico Permanente de Puertos (Organización de Estados Americanos) (1964): *Glosario de terminología marítima interamericana. Español – English – Portugués – Français*. Washington D. C.: Unión Panamericana, Secretaría General de la Unión de los Estados Americanos.

Desde sus primeras apariciones en los diccionarios generales y luego en los especializados, el léxico de la ciencia y de la técnica ha atraído el interés de los estudiosos, y ha sido tratado desde múltiples enfoques. Los trabajos publicados en este volumen se ocupan de la recepción del léxico de especialidad de las lenguas iberorrománicas en obras lexicográficas, académicas y generales, en el arco temporal que va del siglo XV al XIX, y comprenden trabajos sobre variadas parcelas léxicas, algunas poco atendidas aún por los estudiosos: el léxico textil, del curtido y adobo de cueros, de la cata de vino, de la matemática, etc.